Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | widzę zaś inne prawo w ― członkach mych, wojujące przeciwko ― prawu ― umysłu mego i zniewalające mnie w ― prawie ― grzechu, ― będące w ― członkach mych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | widzę zaś inne prawo w członkach moich walczące przeciwko Prawu umysłu mojego i zniewalające mnie prawem grzechu będącemu w członkach moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w swoich członkach zaś widzę inne prawo, walczące przeciw Prawu mojego rozumu\* i biorące mnie w niewolę prawa grzechu obecnego w moich członkach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | widzę zaś inne prawo w członkach mych, biorące udział w wojnie przeciwko prawu myśli mej i biorące do niewoli mię przez\* prawo grzechu, będące w członkach mych. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | widzę zaś inne prawo w członkach moich walczące przeciwko Prawu umysłu mojego i zniewalające mnie prawem grzechu będącemu w członkach moich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz w moich członkach dostrzegam inne prawo. Walczy ono przeciwko Prawu, za którym opowiada się mój rozum, i bierze mnie w niewolę prawa grzechu, rządzącego w moich członkach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz widzę inne prawo w moich członkach, walczące z prawem mego umysłu, które bierze mnie w niewolę prawa grzechu, które jest w moich członkach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz widzę inszy zakon w członkach moich, odporny zakonowi umysłu mego i który mię zniewala pod zakon grzechu, który jest w członkach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz widzę inszy zakon w członkach moich, sprzeciwiający się zakonowi umysłu mojego i biorący mię w niewolą w zakonie grzechu, który jest w członkach moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W członkach zaś moich spostrzegam prawo inne, które toczy walkę z prawem mojego umysłu i bierze mnie w niewolę pod prawo grzechu mieszkającego w moich członkach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w członkach swoich dostrzegam inny zakon, który walczy przeciwko zakonowi, uznanemu przez mój rozum i bierze mnie w niewolę zakonu grzechu, który jest w członkach moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale w moich członkach dostrzegam inne prawo, które walczy z prawem mojego umysłu i bierze mnie w niewolę prawa grzechu, które mieszka w moich członkach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzę jednak w sobie inne prawo, sprzeciwiające się prawu mojego umysłu i zagarniające mnie w niewolę grzechu, który mieszka we mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | widzę jednak inne prawo w swoich członkach, że wojnę ono toczy z prawem mojej myśli i że prowadzi mnie do niewoli prawa grzechu, które jest w moich członkach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dostrzegam jednak w swej cielesnej naturze inne prawo; walczy ono z prawem rozumu i poddaje mnie prawu grzechu, które rządzi moją cielesną naturą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dostrzegam w sobie inne prawo - przeciwstawiające się prawu mojego umysłu i poddające mnie w niewolę prawa podyktowanego przez grzech, który we mnie przebywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та бачу інший закон у моїх членах, що воює проти закону мого розуму і полонить мене законом гріха, що перебуває в моїх членах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale w moich członkach widzę inne prawo, prowadzące wojnę przeciwko Prawu mojej myśli oraz biorące mnie do niewoli w prawie winy, tym, co jest w moich członkach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz w rozmaitych moich członkach dostrzegam jakąś inną " torę", taką, która zmaga się z Tora w moim umyśle i czyni mnie niewolnikiem "tory" grzechu, działającej w rozmaitych moich członkach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale w mych członkach dostrzegam inne prawo, toczące wojnę przeciwko prawu mego umysłu i prowadzące mnie jako jeńca prawa grzechu, które jest w mych członkach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast w moim ciele dostrzegam inne prawo, które walczy z moim umysłem i zwycięża, czyniąc ze mnie niewolnika grzechu. |

1. 1) <x>550 5:17</x>; <x>660 4:1</x>; <x>670 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo Boże (przykazanie) stanowi bodziec, który ożywia prawo grzechu funkcjonujące w naszych członkach. Prawo grzechu i śmierci chce mnie sobie podporządkować i doprowadzić do grzechu – wówczas może dojść do tego, że uczynię to, czego nie chcę (<x>520 7:18-19</x>). Tak funkcjonuje Prawo Boże w życiu każdego człowieka (<x>520 7:25</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre rękopisy nie mają przyimka "przez". Wtedy: "mię prawem". [↑](#footnote-ref-4)